

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Méditerranée : conflits, influences et échanges

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

La mort des Spartiates aux Thermopyles

Lors de la deuxième guerre médique opposant les Grecs coalisés aux Perses du roi Xerxès, le roi de Sparte Léonidas prend la tête d'une armée de sept mille hommes, dont trois cents Spartiates. Il prend position au défilé très resserré des Thermopyles pour barrer la route à l'ennemi. Mais un traître indique aux Perses un sentier qui permet de prendre les Grecs à revers. Léonidas renvoie alors les autres troupes ; lui-même et les trois cents Spartiates restent à leur poste et se font tuer jusqu'au dernier.

Οἱ μὲν νυν σύμμαχοι οἱ ἀποπεμπόμενοι οἴχοντό τε ἀπιόντες καὶ ἐπεΐθοντο Λεωνίδῃ, Θεσπιέες δὲ καὶ Θηβαῖοι κατέμειναν μούνοι παρὰ Λακεδαιμονίοισι. Τούτων δὲ Θηβαῖοι μὲν ἀέκοντες ἔμενον καὶ οὐ βουλόμενοι (κατεῖχε γὰρ σφεας Λεωνίδης ἐν ὁμήρων λόγῳ ποιεύμενος), Θεσπιέες δὲ ἔκοντες μάλιστα, οἱ οὐκ ἔφασαν ἀπολιπόντες Λεωνίδην καὶ τοὺς
5 μετ' αὐτοῦ ἀπαλλάξεσθαι, ἀλλὰ καταμείναντες συναπέθανον· ἐστρατήγεε δὲ αὐτῶν Δημόφιλος Διαδόμεω.

Ξέρξης δὲ ἐπεὶ ἡλίου ἀνατείλαντος σπονδὰς ἐποιήσατο, ἐπισχῶν χρόνον ἐς ἀγορῆς κου μάλιστα πληθῶρην πρόσσοδον ἐποιέετο· καὶ γὰρ ἐπέσταλτο ἐξ Ἐπιάλτεω¹ οὕτω· ἀπὸ γὰρ τοῦ ὄρεος ἢ κατάβασις συντομωτέρη τέ ἐστι καὶ βραχυτέρος ὁ χῶρος πολλὸν ἢ περ ἢ περιόδός τε
10 καὶ ἀνάβασις. Οἱ τε δὴ βάρβαροι οἱ ἀμφὶ Ξέρξην προσήισαν, καὶ οἱ ἀμφὶ Λεωνίδην Ἑλληνας, ὡς τὴν ἐπὶ θανάτῳ ἔξοδον ποιεύμενοι, ἤδη πολλῶ μᾶλλον ἢ κατ' ἀρχὰς ἐπεξήισαν ἐς τὸ εὐρύτερον τοῦ ἀσπίδος. Τὸ μὲν γὰρ ἔρυμα τοῦ τείχεος ἐφυλάσσετο, οἱ δὲ ἀνὰ τὰς προτέρας ἡμέρας ὑπεξιώντες ἐς τὰ στεινόπορα ἐμάχοντο. Τότε δὲ συμμίσγοντες ἔξω τῶν στεινῶν ...
15 ἐπιπτον πλήθει πολλοὶ τῶν βαρβάρων· ὀπισθε γὰρ οἱ ἡγεμόνες τῶν τελέων ἔχοντες μαστιγὰς ἐρράπιζον πάντα ἄνδρα, αἰεὶ ἐς τὸ πρόσω ἐποτρύνοντες. Πολλοὶ μὲν δὲ ἐσέπιπτον αὐτῶν ἐς τὴν θάλασσαν καὶ διεφθείροντο, πολλῶ δ' ἔτι πλέονες κατεπατέοντο² ζωοὶ ὑπ' ἀλλήλων· ἦν δὲ λόγος οὐδεὶς τοῦ ἀπολλυμένου. Ἄτε γὰρ ἐπιστάμενοι τὸν μέλλοντα σφί ἐσσεσθαι θάνατον ἐκ τῶν περιόντων τὸ ὄρος, ἀπεδείκνυντο ῥώμης ὅσον εἶχον μέγιστον ἐς τοὺς βαρβάρους, παραχρῆμα τε καὶ ἀτέοντες. Δόρατα μὲν νυν τοῖσι πλέοσι αὐτῶν τηνικαῦτα ἤδη ἐτύγχανε
20 κατεηγότα, οἱ δὲ τοῖσι ξίφεσι διεργάζοντο τοὺς Πέρσας.

¹ Ἐπιάλτης : nom du traître ayant indiqué aux Perses le sentier qui leur permettrait de contourner les Spartiates.

² Une des caractéristiques de la langue d'Hérodote est que la contraction verbale n'est pas toujours faite : par exemple, ici, κατεπατέοντο = κατεπατοῦντο.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :		



1.1

[Καὶ Λεωνίδης τε ἐν τούτῳ τῷ πόνῳ πίπτει ἀνὴρ γενόμενος ἄριστος καὶ ἕτεροι μετ' αὐτοῦ ὀνομαστοὶ Σπαρτιητέων, τῶν ἐγὼ ὡς ἀνδρῶν ἀξίων γενομένων ἐπυθόμην τὰ οὐνόματα, ἐπυθόμην δὲ καὶ ἀπάντων τῶν τριηκοσίων. Καὶ δὴ καὶ Περσέων πίπτουσι ἐνθαῦτα ἄλλοι τε πολλοὶ καὶ ὀνομαστοί.]

Hérodote, *Histoires*, VII, 223-224

Traduction

Les alliés qui étaient congédiés prirent le chemin du départ, obéissant à Léonidas ; seuls restèrent auprès des Lacédémoniens les Thespiens et les Thébains. De ceux-là, les uns, les Thébains, restaient à contrecœur et sans le vouloir (Léonidas les retenait les considérant comme des otages) ; les Thespiens, au contraire, de leur plein gré ; ils refusaient de partir en abandonnant Léonidas et ses compagnons ; **(5)** ils demeurèrent et moururent avec lui ; ils étaient commandés par Démophilos fils de Diadromès.

Xerxès, après qu'il eut, au lever du soleil, fait des libations, attendit quelque temps, jusqu'à l'heure où le marché est le plus fréquenté, puis lança son attaque ; ainsi avait recommandé de faire Éphialtès ; car la descente du haut de la montagne était plus brève, et l'espace à parcourir beaucoup moins étendu que le circuit qu'il avait fallu accomplir et la montée. **(10)** Les Barbares de Xerxès avancèrent, et les Grecs de Léonidas, en hommes qui marchaient à la mort, poussèrent cette fois leur sortie plus avant qu'au début, dans la partie plus large du défilé. Car, tant qu'il s'agissait de garder la barrière que formait la muraille, les Grecs, au cours des précédentes journées, se repliaient pour combattre dans les parties les plus resserrées ; mais alors ils en virent aux mains hors des passes étroites... les Barbares tombaient en foule ; car, placés derrière les bataillons, les chefs, le fouet à la main, faisaient pleuvoir des coups sur tous, **(15)** les poussant toujours en avant. Beaucoup d'entre eux tombaient dans la mer et s'y perdaient : un bien plus grand nombre encore étaient, vivants, foulés aux pieds par les leurs ; et, de qui périssait, on ne tenait aucun compte. C'est que les Grecs, instruits de la mort qui allait les atteindre du fait de ceux qui contournaient la montagne, déployaient contre les Barbares tout ce qu'ils avaient de vigueur, sans souci du danger, avec la frénésie du désespoir. Dès ce moment, les piques de la plupart d'entre eux étaient brisées, **(20)** et c'est avec leurs épées qu'ils faisaient un carnage des Perses.

Traduction de Philippe Legrand,
Paris, Les Belles Lettres, 1951



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot βάρβαροι (lignes 10, 14, 18).

B. Faits de langue (5 points)

Analysez les formes verbales suivantes et définissez le temps qu'elles partagent : ἐσέπιπτον (l. 15), διεφθείροντο et κατεπατέοντο (ligne 16). Quelle valeur prend ce temps dans le récit d'Hérodote ?

Partie 2: Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez la fin du texte entre crochets, l. 21-24, de Καὶ Λεωνίδης à πολλοὶ καὶ ὀνομαστοί :

Καὶ Λεωνίδης τε ἐν τούτῳ τῷ πόνῳ πίπτει ἀνὴρ γενόμενος ἄριστος καὶ ἕτεροι μετ' αὐτοῦ ὀνομαστοὶ Σπαρτιητέων,³ τῶν⁴ ἐγὼ ὡς⁵ ἀνδρῶν ἀξίων γενομένων ἐπυθόμην τὰ οὐνόματα, ἐπυθόμην δὲ καὶ ἀπάντων τῶν τριηκοσίων. Καὶ δὴ καὶ⁶ Περσέων⁷ πίπτουσι ἐνθαῦτα⁸ ἄλλοι⁹ τε πολλοὶ καὶ ὀνομαστοί.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi

³ Σπαρτιητέων = Σπαρτιατῶν.

⁴ Dans le dialecte d'Hérodote, l'article peut avoir, comme ici, le rôle d'un relatif : τῶν = ὧν.

⁵ Employé avec le génitif absolu, ὡς exprime une nuance causale (« parce que », « comme »).

⁶ Καὶ δὴ καὶ : « et naturellement aussi ».

⁷ Rapprocher le génitif Περσέων de ἄλλοι τε πολλοὶ καὶ ὀνομαστοί.

⁸ Voir ἐνθαῦθα dans le dictionnaire.

⁹ ἄλλοι τε πολλοὶ καὶ... : ici ἄλλοι ne doit pas se traduire par « autres » mais nuance ce qui suit. À traduire plutôt par « beaucoup... et notamment... ».

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).